



哥伦布传

(上卷)

[美] 塞·埃·莫里森 著

陈太先 陈礼仁 译

世界名人传记丛书



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

世界名人传记丛书



哥伦布传

(上卷)

[美]塞·埃·莫里森 著

隋太先 陈礼仁 译



商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

Samuel Eliot Morison

ADMIRAL OF THE OCEAN SEA:

A Life Of Christopher Columbus

Volume I, II

LITTLE, BROWN AND COMPANY, BOSTON 1942

根据波士顿利特尔布朗公司 1942 年版译出

世界名人传记丛书

新版说明

本馆出版名人传记渊源有自。上世纪初林纾所译传记可谓木铎启路，民国期间又编纂而成“英文世界名人传记”丛书，其后接续翻译出版传记数十种。及至二十世纪九十年代，汇涓成流，结集出版“世界名人传记丛书”，广为传布。

此次重新规划出版，在总结经验的基础上续写经典、重开新篇。丛书原多偏重学术思想领域，新版系统规划、分门别类，力求在新时代条件下赋予作品新价值、新理念、新精神。丛书分为政治军事、思想文化、文学艺术、科学发明以及除上述领域之外的综合类，共计五大类，以不同的封面颜色加以区分。

丛书所选人物均为各时代、各国家、各民族的名流巨擘，他们的业绩和思想深刻影响了世界历史进程，甚至塑造了世界格局和人类文明。所选传记或运笔于人物生平事迹，或着墨于智识求索，均为内容翔实、见识独到之作。读者于其中既能近观历史、反思现实，又能领悟人生、汲取力量。

我们相信名人传记的永恒魅力将为新时代的文化注入生机和活力。我们也期待能得到译界学界一如既往的支持，使这套丛书的出版日臻完善。

商务印书馆编辑部

2012年12月

译者前言

哥伦布四次乘帆船横渡大西洋，开创了“发现”美洲的丰功伟业，他成了世界史上妇孺皆知的航海家、探险家和发现家。

所有世界近代史、美洲各国史都讲到了哥伦布其人其事。好些著名史学家指出：“南北美洲的全部历史都是以他的四次西航为开端的。”

美洲许多国家至今还把每年 10 月 12 日定为“哥伦布日”（美国从 1971 年起将这个日子改在每年 10 月第二个星期一），人们就在这一天休假以纪念他首次在圣萨尔瓦多登陆。1982 年联合国有 36 个国家联名提议要在 1992 年 10 月 12 日为哥伦布发现美洲 500 周年（1492—1992 年）举行世界性的隆重纪念典礼。

哥伦布究竟是怎样的一个人，他是怎样建立丰功伟业成为世界名人，历数百年之久呢？这就得读他的传记。

哥伦布传记差不多已使用世界一切文字出版，数量很多，而且越来越多。

呈献在读者面前的这部《哥伦布传》（原名《海洋统帅哥伦布的生平》），据英国百科全书介绍，是 20 世纪出版的最佳英文本传记之一。它的著者是美国哈佛大学、英国牛津大学历史学教授，著名散文作家，海军少将塞缪尔·埃利奥特·莫里森。

莫里森醉心研究哥伦布的生平及其航海探险事业有 20 多年之久。他自己讲，关于这一个问题的一切出版物他都先睹为快。他从博览群

书中得出一个结论，认为哥伦布的传记需要由一个海员兼传记作家来写。这个作家应该熟悉帆船的结构和性能，应该善于驾驶帆船，还应该亲自驾驶帆船走遍哥伦布在四次西航中所走过的一切海洋、海岛和陆地。他心里这么想，后来也当真这么做。1937年年底到1938年年初，他乘双桅帆船“普塔米甘”号航行到了加勒比海的向风群岛和背风群岛。1939年9月到1940年1月，他得到哈佛大学的支持，组成哈佛哥伦布远征探险队，率领两条帆船从新英格兰出发横渡大西洋到达里斯本，再从里斯本沿着哥伦布当年西航路线到达加勒比海。同年6月，他又一次乘帆船访问了古巴和巴哈马群岛。三次航海把哥伦布四次西航所走过的地方基本上都考察遍了。有了这些实际航海经验和切身体会（他做了航海日志），再结合自己数十年研究这个问题所得的渊博而精湛的专业知识，就写成了著名的两卷本《哥伦布传》。书中对哥伦布的身世、早年生活、为西航事业奔走呼吁的艰难历程、他的航海技术以及四次西航（连回程是八次）走的什么路线、到过哪些地方、遇到了哪些问题、取得了哪些成绩……都有详细的叙述。400多年以来各国专家学者研究哥伦布航海的人很多，所写的传记及专题著作浩如烟海，其中好些有关哥伦布西航的历史地理问题众说纷纭。本书著者根据哥伦布首次西航的《航海日志》以及费迪南德·哥伦布、拉斯·卡萨斯、彼得·马蒂尔、奥维多等早期权威史学家的著作，再根据自己三次实地考察调查所得，逐一加以考证、鉴别，去粗取精，去伪存真，然后得出自己的结论。原书中不但写下了自己的结论，而且写下了自己怎样取得这些结论的考证过程。全书洋洋数十万言，的确是一部材料丰富、论证周详、见解精辟的学术专著。还因为著者不仅是一位作家，而且是一名海员，他熟悉哥伦布时代的帆船及帆船驾驶技术，他乘帆船走遍哥伦布走过的地方，对哥伦布的航海生活有切身体会，对他扬帆、操舟、观星、测位、观风、涉水都有实际经验，所以他写哥伦布航海写得深刻、准确、生动、有趣。正因为

如此，这部书虽然是学术著作，但读起来引人入胜。这部书无论在美国本国或在其他国家都获得了成功。它在美国获得了普利策传记奖（1943年）并被译成俄、德、西、葡等国文字出版。莫里森的书和他的写作方法曾给美国总统罗斯福以深刻的印象，因而在第二次世界大战期间任命他为海军少将，安排他“替美国海军做他为哥伦布做过的事”，即写美国海军作战史。从1942年起他参加美国海军工作，走遍美国海军大部分作战地区，取得大量第一手资料，荣获七枚战斗星章，终于写成《第二次世界大战期间美国海军作战史》15卷，于1947—1962年陆续出版。

莫里森1887年7月9日生于美国马萨诸塞州波士顿市，就学于哈佛大学，1909年获文学硕士学位，1912年获哲学博士学位。哈佛毕业后，执教于加利福尼亚大学，1915—1955年回哈佛大学教历史，在此期间1919年曾任美国代表出席巴黎和会，1922—1925年还在牛津大学担任美国史教授。1976年5月15日在波士顿去世，享年90岁。莫里森其他著名作品有《约翰·保尔·琼斯》（1959年出版，1960年获普利策传记奖）、《欧洲人发现美洲史》（两卷，1971—1974年出版）、《哈佛300年史》（三卷，1950—1956年出版）、《美利坚共和国的成长》（教科书，1930年出版，天津人民出版社有中译本出版）和《牛津美国人民史》（1965年出版）等。

莫里森这部哥伦布传记赞扬了这位航海家的航海技术，认为他几次西航是办了一所真正的高级航海学校，通过几次远航，他的同事都成了热带美洲海岸的卓越的航海家、考察家和发现家。为了证明这一点，这里只要提一提后来发现亚马孙河的平松、优秀的舵手兼制图专家拉科萨、和亚美利哥一道考察委内瑞拉海岸的霍赫达等人的名字就够了。

扼要地说，作为文艺复兴时代伟大航海家之一的哥伦布四次西航在地理方面的直接成果是：他发现了横渡北大西洋的一条最佳航路，

他是头一个在加勒比海航行的欧洲人，他发现了整个大安的列斯群岛、一部分巴哈马群岛和大部分小安的列斯群岛。他还发现了特立尼达岛和西印度许多小岛。他是踏上南美大陆的第一个欧洲人。他还发现中美洲从洪都拉斯到达连湾的大西洋海岸。他头一个注意到了赤道流并且首先察觉指南针偏西现象。由于他打开了新大陆的大门，以后欧洲各国的殖民者、贵族和商人、牧师和盗匪，络绎不绝地涌向美洲大陆。新大陆也就从此结束了它的孤立状态、封闭状态，确定地而且永远地和旧世界从经济上、政治上、文化上联结起来。经过几百年殖民和反殖民、掠夺和反掠夺、奴役和反奴役的斗争，出现了南北美洲今日这些共和国，使美洲历史展开了新的篇章。

新航路的开辟和新大陆的发现，改变了世界历史的面貌，其中哥伦布起了先驱者的作用，但他之所以取得这么大的成就也是以一定的历史条件为前提的。

哥伦布开辟西航航路以前，东西交通主要是陆路：走“丝绸之路”和“翡翠之路”。15世纪土耳其的扩张阻隔了西欧各国通往东方的传统商路。经济日渐发展的西欧各国为了获得价廉物美的东方商品，迫切希望开辟一条通达中国与印度的新商路。

促使西欧各国探寻新商路的另一个原因是它们对于黄金的需求。由于商品经济发展，国家和贵族公私支出的增加，西欧各国迫切需要硬币和铸造硬币的贵金属。在1300—1450年间旧的金矿和银矿产量渐减，使西欧社会对黄金产生强烈的渴望。自从《马可·波罗游记》在欧洲传开以来，贪得无厌的有产阶级特别醉心于神话般的东方财富，仿佛在中国和印度遍地都是黄金。因此在通往东方的陆路受阻后，就渴望另外开辟一条通达东方的新商路。恩格斯说过：“黄金这两个字变成了驱使西班牙人远渡大西洋的符咒。黄金也是白种人刚踏上新发现的海岸时所追求的头一项重要的东西。”

地理知识的增加、造船术和航海术的进步都为探索新航路创造了

必要的先决条件。

古代希腊学者早就有了地圆学说。公元4世纪托勒密所著《地理学》于15世纪初译成了拉丁文，于是地圆说日益流行。佛罗伦萨著名地理学家托斯卡内利曾绘制了一幅地界地图，把中国和印度画在大西洋对岸，并断言：从欧洲一直向西航行，可以到达中国和印度。

中国发明的罗盘仪于13世纪传入欧洲，从14世纪起，它已被广泛应用，装置技术也逐步提高了。没有罗盘仪，船只只能以陆地为依据，沿海岸航行；有了罗盘仪才能离开海岸做远洋航行。同时，造船术也有了显著的进步，以前的单桅帆船已为多桅的轻快帆船所取代。多桅多帆等于给船舶增添了马力，马力增大船只才能航行得远，航行得快。

哥伦布适应了时代的要求，掌握了这些科学技术，以他超人的远识、非凡的勇气、无比的毅力，开创并初步完成了这桩伟大事业。

多年以来某些外国学者根据传说、古籍或一两件实物进行考证推测，认为爱尔兰人、挪威人或中国人比哥伦布更早“发现”美洲大陆。当然，在哥伦布以前早就有欧洲人或亚洲人到过美洲，这是可能的，只可惜这些到过美洲的人没有留下半点文字报道，他们到过美洲对美洲历史没有起过什么作用，对世界历史更没有丝毫影响。他们的“发现”自然不能与哥伦布的“发现”相提并论。

哥伦布凭着对地圆说的信念，迎着困难，百折不回，终于开辟了一条新的航路，发现了一个欧洲人从不知道的新大陆。他的成功是汗水和智慧的结晶，他的胜利是意志和毅力的胜利。胜利来之不易，成功绝非偶然。

译者在上小学的时代就读过哥伦布发现新大陆这节课，其中讲哥伦布少年时代在海滨远眺，看海上来船总是先见船桅，后见船身，于是深信地圆之说，以后得西班牙女王之助，就乘帆船冒险向西航行，终于发现了新大陆。课文虽然简单，却引起我极大的兴趣。

1958年读了美国共产党主席威廉·福斯特写的《美洲政治史纲》。该书开宗明义第一章就写哥伦布发现美洲的经过及其对美洲历史所起的巨大作用，但在谈到哥伦布本人的历史时却说：“我们不能确切知道他究竟是什么时候生的，也不知道他在哪里出世，他早年的生活如何，他的面貌究竟怎样，他能不能写读，他最初登陆美洲究竟在哪里，也不知他死后葬在何处……”接着他又特别指出：“但是近年莫里森教授的研究已经澄清了他的这些情况。他写的哥伦布传记很值得一读。”译者知道莫里森这部著作是从这个时候开始的。

1982年，找到他这部巨著的缩写本——《航海家哥伦布》，随即把它翻译出来，承湖南人民出版社将它列入世界名人文学传记丛书于1983年出版，颇得读者好评。《文汇报》于1987年5月发表潘益大教授的论文《一个勇敢的先驱者》，其中谈道：“翻开美国著名史学家塞·埃·莫里森的《航海家哥伦布》一书，谁不为之所感染呢？……书中所记叙的这位勇敢的先驱者四次横渡大西洋的故事依然是那样惊心动魄、那样感人至深，以至于你边读边想，内心也会不时涌起一种激流勇进的澎湃热情。”1985年译者又在国家图书馆找到了这部原书就向商务印书馆历史编辑室推荐，该室及该馆负责人在学术著作出版艰难的情况下毅然决定采用这个选题，这样译者才着手进行翻译。

本书根据1942年版译出，书中地名依据中国地名委员会编的《外国地名译名手册》并参考《世界地图集》及《世界地名录》译出。三书均缺的照外语译音表译出。书中英、法、西、意人名依据辛华编的《英语姓名译名手册》、《西班牙语姓名译名手册》、《意大利姓名译名手册》及《法汉词典》等书译出。

著者学识渊博，才华横溢，书中广征博引，内容涉及天文、地理、气象、历史、航海、船舶及生物等学科，文字涉及西、法、

意、葡、拉丁等语种。译者学识有限，虽然做了艰苦的努力并请教过几位外语专家，但所译仍恐有不妥或错误之处，敬请读者指正，是感是幸。

陈太先

1988年8月于酷暑中

目 录

著者序	/	1
注释中常用缩语	/	7
船舶与航海术	/	9
最初的四十年		
第一章 楔子	/	37
第二章 热那亚	/	42
第三章 乐意海上航行	/	59
第四章 卢济塔尼亚	/	71
第五章 哥伦布其人	/	90
第六章 印度事业	/	104

第七章	在卡斯蒂利亚	/ 133
第八章	女王同意了	/ 154
第九章	“尼尼亚”号、“平塔”号和 “圣玛利亚”号	/ 168
第十章	职员和水手	/ 196
第十一章	开航	/ 218
第十二章	海上一日	/ 234
第十三章	哥伦布怎样航海	/ 253
第十四章	横渡大西洋	/ 274
第十五章	前进！前进！	/ 290
第十六章	首次登陆	/ 302

第十七章	寻找日本	/ 320
第十八章	寻找大汗	/ 339
第十九章	奥连特	/ 355
第二十章	伊斯帕尼奥拉岛	/ 369
第二十一章	那个圣诞节	/ 387
第二十二章	返航	/ 403
第二十三章	亚速尔海上的痛苦挣扎	/ 417
第二十四章	在葡萄牙人的掌握中	/ 429

肖像、 地图、 海图及图解目录

费迪南德和伊莎贝拉时代面值 20 个埃克斯塞伦特的金币 /	8
航海的罗经点	/ 11
逆风转向和顺风转向图	/ 15
逆风换抢占上风图	/ 16
逆风、逆流换抢航行	/ 17
逆风脱离下风岸	/ 20
顶风漂流和顶风停船	/ 22
时而离岸时而近岸地缓缓行驶	/ 23
公元 3 世纪的罗马船	/ 26
1480 年左右的意大利大帆船	/ 26
1450 年左右葡萄牙轻快帆船	/ 30

现代阿拉伯的双桅船	/ 30
在圣布伦丹一次航海中发生的事件	/ 73
1492 年马丁·贝海姆的地球仪 (海洋部分一、二)	/ 118、119
1492 年的帕洛斯·拉拉维达和萨尔季斯河	/ 136
卷帆船舶	/ 170
张满前桅横帆和两幅附帆的方艏船	/ 171
挂原来三角帆的“尼尼亚”号	/ 176
“平塔”号(改帆装后的“尼尼亚”号也是这个样子)	/ 176
“圣玛利亚”号模型船	/ 181
停泊中的“圣玛利亚”三号	/ 182
“圣玛利亚”三号挂半帆在行进中	/ 184

主帆和附帆	/ 185
1492 年轻快帆船上桁和方帆的索具	/ 189
大加那利群岛 1492	/ 227
根据北极星报时的示意图，1942 年	/ 237
海员的星盘	/ 255
1492 年的航海象限仪	/ 256
16 世纪的罗盘标度盘和现代的罗盘标度盘	/ 262
1492—1493 哥伦布旗舰圣玛利亚号西航和 尼尼亚号返航的航线图	/ 301 页前
圣萨尔瓦多（瓜纳哈尼）或华特林岛	/ 309
哥伦布船队通过巴哈马群岛航程图	/ 327
古巴北岸（从希瓦拉港到纳兰霍港）	/ 341